Online Exam.

2021
M.A. 1st Semester (CBCS) Examination
अनुवाद साहित्य
Course Code- PGTS- I
अनुवाद सिद्धान्त-I

Full Marks – 40 **Time- 2 Hours**

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर दीजिए : 10×2= 20

क. अनुवाद के विविध आयामों का वर्णन कीजिए।

अथवा

भारतीय एवं वैश्विक परिप्रेक्ष्य में अनुवाद के महत्त्व पर प्रकाश डालिए।

ख. अनुवाद के प्रमुख भारतीय सिद्धांत- 'अर्थ सम्प्रेषण' और 'समतुल्यता के सिद्धांत' का वर्णन कीजिए।

अथवा

अनुवाद के प्रमुख आधुनिक पाश्चात्य सिद्धांत- 'सांस्कृतिक संदर्भों के एकीकरण का सिद्धांत' तथा 'पुनर्कोडीकरण का सिद्धांत' का वर्णन कीजिए।

2. निम्नलिखित में से किन्हीं तीन पर टिप्पणी लिखिए : 5×3= 15

क. अनुवाद की प्रकृति

ख. अनुवाद का स्वरूप

ग. न्यूमार्क का सिद्धांत

घ. सुजीत मुखर्जी का अनुवाद सिद्धांत

ङ. अनुवाद के आधुनिक पाश्चात्य सिद्धांत के विभिन्न स्कूल

3. निम्नलिखित वस्तुनिष्ठ प्रश्नों के उत्तर दीजिए: 1×5= 5

क. प्लेटो के 'डायलग्स' की गलत व्याख्या और अनुवाद के कारण किस अनुवादक को मृत्यु दंड दिया गया था ? अनुवादक का पूरा नाम लिखें।

ख. अनुवाद को विज्ञान मानने वाले विद्वानों के नाम लिखिए।

ग. "एक राष्ट्रीय साहित्य अपने अनुवादों की संख्या तथा उत्कृष्टता के माध्यम से अपने नवजागरण तथा नवजीवन की शक्ति को व्यक्त करता है। कभी कभी वह उन्हीं के प्रयासों से जीवित रह पाता है।"- किस विद्वान का कथन है ?

घ. भोलानाथ तिवारी ने किस अनुवादक को विश्व का प्रथम अनुवाद-सिद्धांत-शास्त्री स्वीकार किया है ?

ङ. रामचंद्र शुक्ल जी द्वारा अनूदित किसी एक कृति का मूल नाम लिखिए।

__________X__________

Online Exam

2021
M.A. 1st Semester (CBCS) Examination
अनुवाद साहित्य
Course Code- PGTS- II
अनुवाद का इतिहास एवं परम्परा

Full Marks – 40 **Time- 2 Hours**

1. **निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर दीजिए :** 10×2= 20

क. भारतीय अनुवाद परम्परा में आदिम सूत्रों पर विचार करते हुए उसके विभिन्न सोपानों का तर्क सहित उल्लेख कीजिए।

अथवा

बौद्ध धर्म ग्रंथों के चीनी भाषा में अनुवाद की परम्परा का संक्षिप्त परिचय देते हुए इसकी कठिनाइयों के बारें में चर्चा कीजिए।

ख. भारतीय ग्रंथों की फारसी अनुवाद परम्परा एवं उसके सामाजिक महत्व पर प्रकाश डालिए।

अथवा

मध्ययुगीन हिंदी अनुवाद का इतिहास एवं परम्परा का विवेचन कीजिए।

2. **किन्हीं तीन लघूत्तरी प्रश्नों के उत्तर लिखिए :** 5×3= 15

क. भारतीय ग्रंथों के अरबी अनुवाद की परम्परा पर टिप्पणी लिखिए।

ख. संस्कृत ग्रंथों के भारतीय भाषाओं के अनुवाद का संक्षिप्त परिचय दीजिए।

ग. अनुवाद की एशियाई परम्परा का परिचय दीजिए।

घ. नवजागरणकालीन हिंदी अनुवाद पर प्रकाश डालिए।

ङ. चीनी अनुवाद शैली पर विदेशी प्रभाव को स्पष्ट कीजिए।

3. **निम्नलिखित वस्तुनिष्ठ प्रश्नों के उत्तर दीजिए:** 1×5= 5

क. 'रामायण' का फारसी अनुवाद अब्दुल कादिर बदायूंनी ने कब किया था?

ख. 'पंचतंत्र' का फारसी अनुवाद अबुल फजल ने किस नाम से किया था?

ग. कुमारजीव द्वारा अनुदित एक बौद्ध धर्म ग्रंथ का नाम लिखिए।

घ. उमर खय्याम की रूबाइयत का अनुवाद सबसे पहले किसने अंग्रेजी में किया था?

ङ. 'कलीला व दिमना' किस पुस्तक का फारसी अनुवाद है?

__________x__________

ONLINE EXAM.

2021

M.A. 1st Semester (CBCS) Examination

अनुवाद साहित्य

Course Code- PGTS- III

अनुवाद और भाषा विज्ञान

Full Marks – 40 **Time- 2 Hours**

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर दीजिए: **10×2= 20**

क. भाषा की परिभाषा बतलाते हुए भाषा के प्रमुख अभिलक्षणों पर प्रकाश डालिए।

अथवा

लिप्यंतरण से आप क्या समझते हैं? अनुवाद में लिप्यंतरण के महत्व पर प्रकाश डालिए।

ख. अर्थ विज्ञान का अभिप्राय स्पष्ट करते हुए अर्थ परिवर्तन के कारण स्पष्ट कीजिए।

अथवा

भाषा विज्ञान की परिभाषा स्पष्ट करते हुए भाषा विज्ञान की उपयोगिता पर प्रकाश डालिए।

2. किन्हीं तीन लघूत्तरी प्रश्नों के उत्तर लिखिए : **5×3= 15**

क. भाषा और सम्प्रेषण पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए।

ख. शब्द और अर्थ के संबंध का उल्लेख कीजिए।

ग. भाषा का सामाजिक संदर्भ की उपयोगिता स्पष्ट करें।

घ. प्रोक्ति विश्लेषण से आप क्या समझते हैं?

ङ. भाषा परिवर्तन के वाह्य कारणों पर प्रकाश डालिए।

3. निम्नलिखित वस्तुनिष्ठ प्रश्नों के उत्तर दीजिए: **1×5= 5**

क. 'भाषा विज्ञान की भूमिका' पुस्तक के लेखक कौन है?

ख. सेमियोटिक्स किसका हिंदी पर्याय है?

ग. अर्थ परिवर्तन या विकास की कितनी दिशाएं है?

घ. वाक्य का अनिवार्य तत्व क्या है?

ङ. भाषा विज्ञान का कौन सा सिद्धांत धार्मिक आस्था पर अवलंबित है?

x

ONLINE EXAM.

2021
M.A. 1st Semester (CBCS) Examination
अनुवाद साहित्य
Course Code- PGTS- IV
अनुवाद के क्षेत्र

Full Marks – 40 **Time- 2 Hours**

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर दीजिए: 10×2= 20

क. वाणिज्यिक साहित्य का अभिप्राय स्पष्ट करते हुए वाणिज्यिक क्षेत्र में अनुवादक के महत्व पर प्रकाश डालिए।

अथवा

संसदीय साहित्य का तात्पर्य स्पष्ट करते हुए संसद में अनुवादक की आवश्यकता पर आलोकपात कीजिए।

ख. विज्ञान प्रौद्योगिकी साहित्य के अर्थ एवं आयाम पर प्रकाश डालिए।

अथवा

विधि साहित्य की अवधारणा स्पष्ट करते हुए विधि साहित्य में अनुवाद की आवश्यकता पर आलोकपात करें।

2. किन्हीं तीन लघूत्तरी प्रश्नों के उत्तर लिखिए: 5×3= 15

क. मानविकी विषयक साहित्यिक अनुवाद क्या है?

ख. सामाजिक विज्ञान के साहित्य अनुवाद पर प्रकाश डालिए।

ग. शिक्षा के प्रसार-प्रसार में अनुवाद की भूमिका है, स्पष्ट करें।

घ. प्रशासनिक क्षेत्रों में अनुवाद की उपयोगिता पर प्रकाश डालिए।

ङ. बैंकिंग क्षेत्र में अनुवादक के महत्व पर प्रकाश डालिए।

3. निम्नलिखित वस्तुनिष्ठ प्रश्नों के उत्तर दीजिए: 1×5= 5

क. जिस भाषा में अनुवाद किया जाता है,उसे क्या कहते हैं?

ख. 'अधिकारी' और 'परिपत्र' का अंग्रेजी रूप लिखिए।

ग. Payment और Notification का हिंदी रूप लिखिए।

घ. भारत में बैंकिंग कंपनी कानून कब लागू हुआ?

ङ. 'विधि अनुवाद: विविध आयाम' पुस्तक के लेखक कौन है?

__________x__________

ONLINE EXAM.

2021
M.A. 1st Semester (CBCS) Examination
अनुवाद साहित्य
Course Code- PGTS- V
हिंदी भाषा का विकास एवं देवनागरी लिपि

Full Marks – 40 **Time- 2 Hours**

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर दीजिए : **10×2= 20**

क. राजभाषा तथा राष्ट्रभाषा का तात्पर्य बताते हुए राजभाषा तथा राष्ट्रभाषा के बीच के अंतर को स्पष्ट कीजिए।

अथवा

आधुनिक भारतीय आर्य भाषाओं का परिचय प्रस्तुत करते हुए उनके वर्गीकरण का उल्लेख कीजिए।

ख. हिंदी के वैश्विक स्वरूप पर चर्चा करते हुए हिंदी के समक्ष अपने विस्तार की चुनौतियों पर प्रकाश डालिए।

अथवा

लिपि का अभिप्राय स्पष्ट करते हुए लिपि के विकास पर आलोकपात कीजिए।

2. किन्हीं तीन लघूत्तरी प्रश्नों के उत्तर लिखिए : **5×3= 15**

क. भाषा और बोली के अंतर को स्पष्ट कीजिए।

ख. सम्पर्क भाषा का तात्पर्य बताते हुए सम्पर्क भाषा के रूप में हिंदी की स्थिति पर चर्चा कीजिए।

ग. अनुच्छेद 343 में वर्णित 'संघ की राजभाषा' पर टिप्पणी लिखिए।

घ. अपभ्रंश की विशेषताएं लिखिए।

ङ. बिहारी हिंदी का सामान्य परिचय दीजिए।

3. निम्नलिखित वस्तुनिष्ठ प्रश्नों के उत्तर दीजिए: **1×5= 5**

क. 'प्रादेशिक भाषाओं' से संबंधित नियम भारतीय संविधान के किस अनुच्छेद में है?

ख. राजभाषा से संबंधित प्रथम संकल्प कब लिया गया?

ग. राजभाषा आयोग 1955 के अध्यक्ष कौन थे?

घ. राजस्थानी हिंदी की दो बोलियों के नाम लिखिए।

ङ. अवधी किन क्षेत्रों में बोली जाती है?

__________ X __________